

Rep.Pres. förslag till lag om godkännande av vissa bestämmelser i den med
Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland ingångna överenskommelsen
om internationell landsvägstrafik.

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t s
framställning till Ålands landsting angående regeringens till Riksdagen överlämnade proposition med förslag till lag om godkännande av vissa bestämmelser i den med Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland ingåna överenskommelsen om internationell landsvägstrafik.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen för Åland den 28 december 1951 bör landstinget ge sitt bifall till lag, genom vilken fördrag med främmande makt bringas i kraft inom landskapet Åland, för så vitt i fördraget ingår bestämmelser, som innebär upphävande eller ändring av eller avvikelser från stadganden i självstyrelselagen. I anseende härtill och då ovannämnda avtal för Finlands del även gäller motorfordon, på vilket område Landstinget jämlikt 13 § 1 mom. 17 punkten självstyrelselagen tillkommer lagstiftningsbehörighet i landskapet, erfordras Landstingets ställningstagande till ifrågavarande lags ikraftträdande i landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som jämväl innehåller texten till förenämnda avtal, föreslås

att Ålands landsting måtte ge sitt
samtycke till den i propositionen
ingående lagens ikraftträdande i landskapet Åland till de delar sagda avtal

innebär avvikelse från självstyrelse-
lagen, under förutsättning att Riks-
dagen godkänner propositionen i oför-
ändrad form.

Helsingfors den 6 februari 1976.

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t

Justitieminister Kristian Gestrin

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande
av vissa bestämmelser i den med Förenade Konungariket
Storbritannien och Nordirland ingångna överenskommelsen om
internationell landsvägstrafik.

Överenskommelsens huvudsakliga innehåll.

Ändamålet med den överenskommelse om
internationell landsvägstrafik som ingicks med
Storbritannien den 8 april 1975 är att under-
lätta beviljandet av trafiktillstånd för lands-
vägstrafik mellan de båda länderna samt be-
skattningen av landsvägstransport. Enligt över-
enskommelsen fordras trafiktillstånd för både
passagerar- och godstransport till den andra
fördragsslutande partens territorium. Vissa
transportåtgärder inom passagerar- och gods-
trafiken har befriats från kraven på tillstånd.
I överenskommelsen beviljas på fördragsslutan-
de parter territorium befrielse från alla skatter
och avgifter som uppbärs för bedrivande av
trafik eller innehav av fordon, förutom skatter
eller avgifter som erläggs för bränsleförbruk-
ning och vägavgifter. Dessutom får fordon utan
erläggande av importavgifter och skatter införa
400 liter bränsle förvarade i fordonets ordina-
rie bränsletankar. Överenskommelsen innehåller
dessutom bestämmelser om beviljandet av till-
stånd, om rätten att uppta passagerare eller
varor inom den andra fördragsslutande partens
territorium samt förpliktelse att iaktta inom
detta territorium gällande lagar och bestäm-
melser rörande landsvägstransport och -trafik.
För verkställigheten och tillämpningen av den
överenskommelse kan de fördragsslutande
parterna tillsätta en blandad kommitté.

Överenskommelsen träder i kraft 30 dagar
efter det att de fördragsslutande parterna
skriftligen meddelat varandra att de godkänt
överenskommelsen.

Finansministeriet har avgivit ett utlåtande
om överenskommelsen.

Allmän motivering.

För lösande av de problem som uppstått
genom den starka utvecklingen inom den
internationella landsvägstrafiken har Finland
ingått flera överenskommelser rörande lands-

vägstrafik. Som den första av dessa under-
tecknades år 1958 en överenskommelse om
vägtransporter mellan Finland, Danmark, Norge
och Sverige (Fördr.ser. 1/59). Efter det har
överenskommelser beträffande den internatio-
nella landsvägstrafiken ingåtts med flera
europeiska länder.

Lastbilstrafiken mellan Finland och Stor-
britannien har varit relativt livlig. År 1974 ut-
förde fraktförmedlare 495 transporter mellan
Finland och Storbritannien, och enligt tull-
myndigheternas statistik överskred 189 i Stor-
britannien registrerade lastbilar landets gränser.
En del av nämnda lastbilar körde via Finland
till Sovjetunionen och tillbaka. Den år 1972
öppnade bilfärjeförbindelsen på linjen Åbo—
Harwich har skapat allt bättre fraktförbindel-
ser mellan Finland och England.

Finland och Storbritannien är fördragsslut-
ande parter i den i Genève den 14 december
1956 ingångna konventionen rörande beskatt-
ning av fordon, som användes vid internatio-
nell godsbefordran (Fördr.ser. 11—12/67).
Ifrågavarande konvention befriar från med
skatter jämförbara avgifter som uppbärs vid
gods- och passagerartransporter. Utöver detta
har vi ej ens någon administrativ överenskom-
melse mellan de båda länderna, som skulle
reglera frågor berörande landsvägstransporter.
För vidare utveckling av trafiken mellan de
båda länderna har det visat sig nödvändigt
att få till stånd en överenskommelse mellan
Finland och Storbritannien, som skulle mot-
svara de landsvägstrafiköverenskommelser som
redan ingåtts med andra länder och i samband
med vilken man kunde komma överens om
ömsesidig befrielse från skatter och avgifter
rörande motorfordon, bruk av vägar och trans-
porter.

Som resultat av de förhandlingar som upp-
togs på initiativ av Finlands regering under-
tecknades i Helsingfors den 8 april 1975 en
överenskommelse mellan Finland och Förenade
Konungariket Storbritannien och Nordirland
om internationell landsvägstrafik.

Detaljerad motivering.

Överenskommelsen avser befordran av passagerare eller gods mot ersättning, för vilket enligt artiklarna 4 och 6 fordras tillstånd. Utan tillstånd kan enligt artikel 3 tillfälliga passagerartransporter och enligt artikel 7 definierade särskilda godstransporter företas.

Enligt artikel 6 i överenskommelsen kan myndigheterna i fordonets registreringsland i stället för den andra fördragsslutande partens myndigheter utfärda tillstånd för godsbefordran inom gränserna för den gemensamt överenskomna årliga kvoten. För regelbunden passagerarbefordran erforderliga tillstånd beviljas enligt artikel 4 av den parts myndighet på vars område befordran sker.

Enligt artikel 6 i överenskommelsen kan fördragsslutande parts vederbörande myndigheter beträffande godstrafiken komma överens om att ta i bruk antingen transporttillstånd för en viss tid (periodiska tillstånd) eller transporttillstånd som endast berättigar till en resa (resetillstånd).

I överenskommelsens 11 artikel begränsas rätten att idka trafik så, att fordon som registrerats inom den ena fördragsslutande partens territorium ej får företaga transport av passagerare eller varor mellan två platser inom den andra fördragsslutande partens territorium. Transporter får ej heller utföras utan specialtillstånd mellan det andra fördragsslutande landet och ett tredje land.

I överenskommelsens artikel 8 bestäms, att fordon som registrerats inom de fördragsslutande parternas territorium är befriade från alla skatter och avgifter som uppbärs för bedrivande av trafik eller innehav av fordon inom den andra fördragsslutande partens territorium, förutom bränsleskatter och -avgifter samt vägavgifter.

Med stöd av denna artikel är engelska fordon, som idkar trafik i enlighet med överenskommelsen, befriade från den i lagen om skatt på motorfordon (Förf.saml. 722/66), samt i den om lagens verkställighet och tillämpning utfärdade förordningen (Förf.saml. 724/66) avsedda motorfordonsskatten. Med stöd av samma artikel är engelska trafikidkare befriade från stämpelskatt som med stöd av lagen angående stämpelskatt (Förf.saml. 662/43) erläggs för trafiktillstånd för transporter till Finland samt från den i lagen om skatt på vissa försäkringspremier (Förf.saml. 664/66),

avsedda skatt som bör erläggas för försäkringar rörande transporter.

Inom ingendera fördragsslutande parts territorium uppbärs i allmänhet några egentliga väg- eller broavgifter, och bestämmelserna i artikel 8 har därför inte till denna del någon praktisk betydelse för närvarande.

Som undantag från bestämmelsen i artikel 8 rörande beskattningen av bränsle gäller att man enligt artikel 9 i överenskommelsen utan erläggande av importavgifter och -skatter får införa högst 400 liter bränsle, förvarat i fordonets ordinarie bränsletankar. Även reservdelar och smörjmedel är befriade från importavgifter och -skatter. I denna bestämmelse befrias engelsk trafikidkare beträffande dessa tillbehör från tull och omsättningsskatt i Finland och från den i lagen om accis på bränsle (Förf.saml. 300/74) avsedda bränsleaccisen.

Eftersom enligt artiklarna 8 och 9 i överenskommelsen beviljas befrielse från skatter och avgifter, vilka i lagen har stadgats, är riksdagens godkännande av överenskommelsen till dessa delar nödvändig.

Enligt artikel 15 träder överenskommelsen i kraft 30 dagar efter det att noter angående dess godkännande utväxlats. Överenskommelsen är i kraft ett år räknat från dess ikraftträdande och förblir därefter i kraft, såvitt inte någondera fördragsslutande parten uppsäger den med iakttagande av sex månaders uppsägningstid.

Regeringen anser att denna överenskommelse skapar bättre förutsättningar än tidigare för finländska trafikidkare att delta i den mot Storbritannien riktade internationella landsvägstrafiken.

Med stöd av vad ovan anförts föreslås i enlighet med 33 § i regeringsformen,

att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands regering om internationell landsvägstrafik, vilka fordrar Riksdagens samtycke.

Emedan ifrågavarande överenskommelse innehåller bestämmelser som hör till lagstifningens område, förelägges samtidigt Riksdagen till antagande följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland om internationell landsvägstrafik.

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i den överenskommelse om internationell landsvägstrafik som den 8 april 1975 ingicks mellan Republiken Finlands regering och Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands regering är, försåvitt de hör till lagstifningens område, i kraft såsom därom avtalats. Närmare stadganden om verkställighet och tillämpning av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

Helsingfors den

1976.

Republikens President

Minister för utrikesärendena

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finlands Regering och Regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland om internationell landsvägstrafik

Republiken Finlands Regering och Regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland;

vilka önskar underlätta internationell landsvägstransport mellan sina båda stater och genom deras territorier;

har överenskommit om följande:

Artikel 1

I denna överenskommelse avser:

a) "trafikidkare" vilken som helst fysisk eller juridisk person, som enligt vederbörande nationella lagar och bestämmelser äger rätt att antingen i Förenade Konungadömet eller Finland befordra och befordrar passagerare eller gods mot ersättning eller för egen räkning; och hänvisningar till en fördragsslutande parts trafikidkare skall tolkas i enlighet härmed;

b) "passagerarfordon" vilket som helst mekaniskt drivet landsvägsfordon, som

i) tillverkats eller ändrats för att användas och som används för befordran av passagerare på landsväg;

ii) har minst nio sittplaster utöver förarplatsen;

iii) registrerats på någondera fördragsslutande partens territorium och ägs och framförs av eller för trafikidkare som äger rätt att inom detta territorium befordra passagerare; och

iv) tillfälligt införts på den andra fördragsslutande partens territorium för internationell befordran av passagerare till, från eller genom detta territorium;

c) "godsfordon" vilket som helst mekaniskt drivet landsvägsfordon, som:

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on International Road Transport

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to facilitate international road transport between their two States and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this agreement:

a) the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either the United Kingdom or Finland, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to carry and carries passengers or goods by road for hire or reward or on his own account; and references to a carrier of a Contracting Party shall be construed accordingly;

b) the term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which:

i) is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers;

ii) has at least nine seats in addition to that of the driver;

iii) is registered in the territory of one Contracting Party and owned and operated by or on behalf of any carrier authorised in that territory to carry passengers; and

iv) is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;

c) the term "goods vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

i) tillverkats eller ändrats för att användas och som används för transport av gods;

ii) registrerats på någondera fördragsslutande partens territorium; och

iii) tillfälligt införts på den andra fördragsslutande partens territorium för att i samband med internationell godstransport avlämna eller uppta gods på någon plats på detta territorium eller under genomfart genom detta territorium;

och vilken som helst släpvagn eller halvsläpvagn som uppfyller villkoren i punkterna i) och iii) i detta stycke och framförs av eller för någondera fördragsslutande partens trafikidkare;

d) "territorium" i fråga om Förenade Konungariket England, Wales, Skottland och Nordirland.

Artikel 2

Vederbörande myndigheter

De fördragsslutande parterna skall skriftligen meddela varandra de i denna överenskommelse avsedda vederbörande myndigheter inom deras respektive territorier.

Passagerartrafik

Artikel 3

Befordringsformer som befriats från krav på tillstånd

1. De fördragsslutande parternas trafikidkare äger rätt att inom den andra fördragsslutande partens territorium framföra ett passagerarfordon i samband med följande former av internationell passagerarbefordran utan att behöva inneha i enlighet med denna andra fördragsslutande stats lagar utfärdat tillstånd därtill:

a) "rundresa med slutna dörrar": dvs. befordran till eller genom den andra fördragsslutande partens territorium, under vilken ett passagerarfordon anländer till och lämnar territoriet utan att där uppta eller avlämna passagerare;

b) "befordran i turriktning": dvs. befordran, vid vilken en grupp passagerare av någondera fördragsslutande partens trafikidkare införs på den andra fördragsslutande par-

i) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;

ii) registered in the territory of one Contracting Party; and

iii) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;

and any trailer or semi-trailer which fulfils conditions i) and iii) of this paragraph and is operated by or on behalf of a carrier of one Contracting Party;

d) the term "territory" in relation to the United Kingdom shall mean England, Wales, Scotland and Northern Ireland.

Article 2

Competent Authorities

The Contracting Parties shall notify each other in writing of the competent authorities for the purposes of this Agreement in their respective territories.

Passenger transport

Article 3

Operations exempt from licensing requirements

1. A carrier of one Contracting Party shall be permitted to use a passenger vehicle in the territory of the other Contracting Party for the following international passenger transport operations without being required to be licensed for that purpose in accordance with the laws of that other Contracting Party:

a) "closed-door tours": that is, services to or through the territory of the other Contracting Party on which a passenger vehicle enters and leaves the territory without any passengers being picked up or set down in that territory;

b) "inward services": that is services on which a group of passengers is brought by a carrier of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party for

tens territorium för en tillfällig vistelse där och passagerarfordonet antingen tomt lämnar detta territorium eller i samband med nedan i punkt c) avsedd trafik;

c) "skytteltrafik": dvs. befordran, vid vilken någondera fördragsslutande partens trafikidkare antingen med ett tomt passagerarfordon eller i samband med ovan i punkt b) avsedd befordran inkör på den andra fördragsslutande partens territorium och befordrar till det territorium, där trafikidkaren äger rätt att utöva verksamhet, en grupp passagerare, av vilka var och en

i) befodrats till den andra fördragsslutande partens territorium av denna trafikidkare; och

ii) före denna befordran uppgjort ett avtal rörande båda resorna på den fördragsslutande parts territorium, där trafikidkaren äger rätt att utöva verksamhet.

2. Passagerarfordon, som under förenämnda transporter gått i olag, får även ersättas med annat passagerarfordon utan särskilt tillstånd.

Artikel 4

Andra former av passagerarbefordran

För sådan del av internationell passagerarbefordran (annan än sådan som avses i artikel 3 i denna överenskommelse), som utförs av någondera fördragsslutande partens trafikidkare inom den andra fördragsslutande partens territorium erfordras tillstånd utfärdat i enlighet med inom detta territorium gällande nationella lagar och bestämmelser.

Godstrafik

Artikel 5

Trafikidkare, som inom någondera fördragsslutande partens territorium äger rätt att utöva verksamhet, är berättigad att utan tillstånd utfärdat för detta ändamål i enlighet med den andra fördragsslutande partens lagar och bestämmelser, tillfälligt införa antingen ett tomt eller lastat godsfordon på den andra fördragsslutande partens territorium för transport av gods, returlaster inbegripna:

a temporary stay and the passenger vehicle leaves that territory empty, or on a service covered by c) below;

c) "shuttle services": that is, services on which a carrier of one Contracting Party uses a passenger vehicle to enter the territory of the other Contracting Party empty or on a service covered by b) above and carries to the territory in which the carrier is authorised a group of passengers each of whom:

i) has been carried to the territory of the other Contracting Party by that carrier; and

ii) before being so carried, had concluded a contract for both journeys in the territory of the Contracting Party in which the carrier is authorised.

2. The replacement by another passenger vehicle of a passenger vehicle which has become unserviceable while engaged on any of the above services shall also be permitted without the need for a licence.

Article 4

Other passenger transport operations

Such part of any international passenger transport operation (other than one of those referred to in Article 3 of this Agreement) which is performed by a carrier of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be subject to licensing in accordance with the national laws and regulations in force in that territory.

Goods transport

Article 5

A carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall be permitted, without being required to obtain an operator's (transport) licence for that purpose in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, to import either an empty or laden goods vehicle temporarily into the territory of that other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods, including return loads:

a) mellan vilken som helst plats inom den ena fördragsslutande partens territorium och vilken som helst plats inom den andra fördragsslutande partens territorium; och

b) genom denna andra fördragsslutande parts territorium.

Artikel 6

Krav rörande transporttillstånd

1. Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 7 i denna överenskommelse skall trafikidkare, som äger rätt att utöva verksamhet på någondera fördragsslutande partens territorium, ha tillstånd att utföra i artikel 5 nämnda transporter. Sådant tillstånd utfärdas av vederbörande myndighet i den fördragsslutande part, där trafikidkaren äger rätt att utöva verksamhet inom gränserna för de årliga kvoter som vederbörande myndigheter gemensamt fastställt.

2. Tillståndet kan inte överföras.

3. Tillståndet berättigar till användning av ett motorfordon eller en fordonskombination (ledat fordon eller egentlig släpvagnskombination).

4. Tillstånden kan vara av två olika slag:

a) resetillstånd, som berättigar till en resa (tur och retur), med en maximal giltighetstid om högst sex månader;

b) periodiska tillstånd, som berättigar till obegränsat antal resor inom en period omfattande ett kalenderår.

5. Vardera vederbörande myndigheten tillställer på begäran den andra vederbörande myndigheten ett tillräckligt antal oifyllda tillstånd.

Artikel 7

Undantag

De i artikel 6 i denna överenskommelse avsedda tillstånden erfordras inte för:

- a) transport för egen räkning;
- b) transport av skadade fordon eller körning av olastade servicefordon för sådan transport eller framförning av fordon för ersättande av skadat fordon;
- c) transport av konstverk och antikföremål;
- d) transport av föremål och utrustning utslutande avsedda för reklam- eller undervisningsändamål;

a) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party; and

b) in transit across the territory of that other Contracting Party.

Article 6

Requirements as to permits

1. Except as provided in Article 7 of this Agreement a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall require a permit in order to engage in the transport operations referred to in Article 5. Such permits shall be issued by the competent authority of the Contracting Party by which the carrier is authorised within the limits of annual quotas fixed jointly by the competent authorities.

2. A permit shall not be transferable.

3. A permit shall be valid for use of one motor vehicle or one combination of vehicles (articulated vehicle or road train).

4. Permits may be of two types:

a) journey permits valid for one journey (outward and return) with a maximum period of validity not exceeding six months;

b) period permits valid for any number of journeys within a period of one calendar year.

5. Each competent authority shall send to the other on request an adequate supply of blank permits.

Article 7

Exemptions

The permits referred to in Article 6 of this Agreement shall not be required for:

- a) transport on own account;
- b) carriage of damaged vehicles or movement of unladen breakdown vehicles for the purpose of such carriage or operation of a vehicle in substitution for a damaged vehicle;
- c) carriage of works of art and antiques;
- d) carriage of articles and equipment exclusively for publicity or educational purposes;

e) transport av rekvisita, utrustning eller djur till eller från teater, musik-, film- eller cirkusföreställningar eller idrottstillställningar, utställningar eller mässor eller till eller från platser för inspelning av radio-, television- eller filmprogram;

f) transport av varor, avsedda för mässor eller utställningar;

g) transport av lik;

h) befordran av post;

i) transport av husgeråd;

j) transport av gods med motorfordon, vilkas totalvikt (inklusive släpvagn) inte överstiger 6.000 kg;

k) transport av varor till eller från flygfält, då transporten förorsakats av att flygrutten ändrats;

l) transport av resgods i släpvagnar dragna av motorfordon, i vilka passagerare befordras i enlighet med föreskrifterna, och transport av resgods i varje slag av fordon till eller från flygfält;

m) transport av ömtåliga varor i kylfordon;

n) transport av medicinsk utrustning och medicinska förråd i fall av nödläge;

o) transport enligt överenskommelse med vederbörande myndigheter av andra än ovan angivna varor;

p) transport av varor med släpvagn eller halvsläpvagn som framförs av eller för någondera fördragsslutande partens trafikidkare och inte dras av på denna fördragsslutande parts territorium registrerat dragsfordon.

Beskattnings

Artikel 8

1. Med förbehåll för bestämmelserna i stycke 3 i denna artikel är fordon som registrerats inom någondera fördragsslutande partens territorium befriade från alla skatter och avgifter som uppbärs för bedrivande av trafik med eller innehav av fordon inom den andra fördragsslutande partens territorium.

2. Bestämmelserna i stycke 1 i denna artikel inverkar inte på något sätt på skatter eller avgifter som erläggs för bränsleförbrukning eller på vägavgifter.

3. Befrielse från skatter och avgifter, som eventuellt avtalas i enlighet med bestämmelserna i stycke 1 i denna artikel, gäller inte

e) carriage of properties, equipment or animals to or from theatrical, musical, cinematographic or circus performances or sporting events, exhibitions or fairs, or to or from the making of radio or television broadcasts or films;

f) carriage of goods for fairs or exhibitions;

g) funeral transport;

h) carriage of mails;

i) carriage of household effects;

j) carriage of goods in motor vehicles the laden weight of which (including any trailer) does not exceed 6 000 kg;

k) carriage of goods to or from airports in cases where air services are rerouted;

l) carriage of luggage in trailers drawn by motor vehicles in which passengers are carried in accordance with regulations, and the carriage of luggage by vehicles of any description to or from airports;

m) carriage of perishable goods in refrigerated vehicles;

n) carriage of medical equipment and stores in cases of emergency;

o) carriage of goods, not specified above, as agreed by the competent authorities;

p) carriage of goods in any trailer or semi-trailer operated by or on behalf of a carrier of one Contracting Party and not drawn by a towing vehicle registered in the territory of that Contracting Party.

Taxation

Article 8

1. Subject to the provisions of paragraph 3) of this Article, vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party shall be exempted from all the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles in the territory of the other Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1. of this Article shall in no way affect the payment of taxes or charges on fuel consumption or of tolls.

3. Any exemptions from taxes and charges that may be agreed under the provisions of paragraph 1. of this Article shall not have

fordons användning inom någondera fördragsslutande partens territorium om inte de villkor uppfyllts som fastställts i på detta territorium gällande tullbestämmelser rörande tillfälligt intagande av sådana fordon på detta territorium utan erläggande av importavgifter och -skatter.

Artikel 9

1. Utan erläggande av importavgifter och -skatter får högst 400 liter bränsle införas, förvarade i fordonets ordinarie bränsletankar.

2. Reservdelar och smörjmedel är befriade från importavgifter och -skatter. Oanvända reservdelar skall återutföras från landet. Utbytta delar skall förstöras eller avlägsnas i enlighet med gällande bestämmelser inom det territorium där fordonet framförs.

Andra bestämmelser

Artikel 10

Om vikten eller huvudmått för fordon eller fordonskombination, i lastat eller olastat skick, överskrider de maximivikter och mått som fastställts i enlighet med den andra fördragsslutande partens lagar och bestämmelser, skall skriftligt tillstånd att framföra fordonet eller fordonskombinationen inom denna fördragsslutande parts territorium, utöver i enlighet med i artikel 6 erforderligt tillstånd, erhållas från vederbörande myndigheterna i denna andra fördragsslutande stat.

Artikel 11

1. Ingenting i denna överenskommelse skall anses tillåta trafikidkare som äger rätt att utöva verksamhet inom någondera fördragsslutande partens territorium att uppta passagerare eller varor på någon plats inom den andra fördragsslutande partens territorium för avlämning på eller leverans till någon annan plats inom detta territorium.

2. Den ena fördragsslutande partens trafikidkare får inte uppta passagerare eller varor:

a) inom tredje lands territorium för avlämning på eller leverans till den andra fördragsslutande partens territorium; eller

b) inom den andra fördragsslutande partens territorium för avlämning på eller leverans till

effect in relation to the use of a vehicle in the territory of one of the Contracting Parties if the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission of such vehicles into that territory without payment of import duties and import taxes are not fulfilled.

Article 9

1. Not more than 400 litres of fuel, contained in the ordinary supply tanks of a vehicle, shall be admitted without payment of import duties and taxes.

2. Spare part and lubricants are not liable to import duties or taxes. Unused spare parts shall be re-exported. Parts which have been replaced shall be destroyed or abandoned in accordance with regulations in force in the territory in which the vehicle is operating.

Other provisions

Article 10

If the weights and dimensions of a vehicle or combination of vehicles, whether laden or unladen, registered in the territory of one Contracting Party exceed the maximum weights and dimensions laid down under the laws or regulations of the other Contracting Party special permission in writing, in addition to any permit required under Article 6, shall be obtained from the competent authority of that other Contracting Party to operate the vehicle or combination of vehicles in its territory.

Article 11

1. Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorised in the territory of one Contracting Party to pick up passengers or goods at a point in the territory of the other Contracting Party for setting down or delivery at any other point in that territory.

2. A carrier of one Contracting Party may not pick up passengers or goods in the territory of:

a) a third country for setting down or delivery in the territory of the other Contracting Party; or

b) the other Contracting Party for setting down or delivery in a third country, unless

tredje land, såvida inte särskilt skriftligt tillstånd att utföra en sådan transport erhållits av denna andra fördragsslutande parts vederbörande myndigheter.

Artikel 12

Tillstånd som utfärdats i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse skall medföras i fordonet och vid anfordran uppvisas för varje person som inom någondera fördragsslutande partens territorium är vederbörligen bemyndigad att fordra, att de uppvisas.

Artikel 13

1. Med förbehåll för bestämmelserna i denna överenskommelse skall trafikidkare som äger rätt att utöva verksamhet inom någondera fördragsslutande partens territorium, då han befinner sig inom den andra fördragsslutande partens territorium, iaktta inom detta territorium gällande lagar och bestämmelser rörande landsvägstransport och -trafik.

2. Om någondera fördragsslutande partens trafikidkare underlåter att iaktta bestämmelserna i föregående stycke, kan den andra fördragsslutande partens vederbörande myndigheter i den fördragsslutande part där trafikidkaren äger rätt att utöva verksamhet och kan kräva, att denna myndighet antingen

a) utfärdar en varning till denna trafikidkare;

b) utfärdar en sådan tillsammans med ett meddelande, att varje följande överträdelse kommer att leda till att fordon som ägs eller framförs av ifrågavarande person tillfälligt eller permanent utestängs från den fördragsslutande parts territorium där överträdelsen inträffat; eller

c) utfärdar meddelande om sådan utestängning.

3. Den vederbörande myndighet som motar ett sådant krav skall iaktta den och så snart som möjligt meddela den andra fördragsslutande partens vederbörande myndigheter vilka åtgärder som vidtagits.

4. Bestämmelserna i denna artikel skall inte inverka på lagliga sanktioner som eventuellt tillämpats av domstol eller verkställande myndigheter inom den fördragsslutande parts territorium vars lagar och bestämmelser inte iakttagits.

special permission in writing to carry out such an operation has been obtained from the competent authority of that other Contracting Party.

Article 12

Permits issued in accordance with the provisions of this Agreement must be carried on the vehicle and produced on demand to any person who is duly authorised in the territory of either Contracting Party to demand them.

Article 13

1. Subject to the provisions of this Agreement a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic.

2. In the event of a carrier of one Contracting Party failing to comply with the provisions of the preceding paragraph, the competent authority of the other Contracting Party may notify the competent authority of the Contracting Party in which the carrier is authorised and may request that authority either

a) to issue a warning to that carrier;

b) to issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement will lead to the temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that person from the territory of the Contracting Party in which the infringement occurred; or

c) to issue a notification of such exclusion.

3. The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

4. The provisions of this Article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the courts or enforcement authorities of the Contracting Party whose laws or regulations have not been complied with.

Artikel 14

1. Vederbörande myndigheter behandlar alla frågor rörande verkställande och tillämpning av denna överenskommelse.

2. För i föregående stycke avsett ändamål kan de fördragsslutande parterna tillsätta en blandad kommitté.

3. Den blandade kommittén skall sammanträda på begäran av någondera vederbörande myndigheten.

Artikel 15

1. Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter det att de fördragsslutande parterna skriftligen meddelat varandra, att de för denna överenskommelse ikraftträdande erforderliga åtgärderna vidtagits.

2. Överenskommelsen är i kraft ett år, räknat från dess ikraftträdande. Därefter fortsätter den att gälla, såvida inte någondera fördragsslutande parten uppsäger den med iakttagande av sex månaders uppsägningstid genom att skriftligen underrätta den andra fördragsslutande parten därom.

Till bekräftelse härav har undertecknade, vederbörligen därtill befulldäktade av sina regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Uppgjord i Helsingfors den 8 april 1975 på finska och engelska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Finlands Regering:

Matti Tuovinen

För Regetingen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland:

T. A. K. Elliott

Article 14

1. The competent authorities shall regulate all questions regarding the implementation and application of this Agreement.

2. For the purposes of the preceding paragraph the Contracting Parties may establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority.

Article 15

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have informed each other in writing that the measures necessary to give effect to the Agreement in their respective territories have been taken.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force unless it is terminated by one Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Helsinki this 8th day of April 1975 in the Finnish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of Finland:

Matti Tuovinen

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

T. A. K. Elliott